

Зограф Ирина Тиграновна (1931–2022)

DOI: 10.55512/WMO202791



3 декабря 2022 г. ушла из жизни известный китаевед-филолог, крупнейший ученый в области китайской исторической и сравнительной грамматики, специалист по средневековому китайскому языку, доктор филологических наук Ирина Тиграновна Зограф.

И.Т. Зограф родилась 17 декабря 1931 г. в г. Моздоке Северо-Осетинской АССР. После окончания средней школы с золотой медалью поступила на Восточный факультет ЛГУ, который окончила с отличием в 1954 г. Она начала свою трудовую деятельность в качестве библиографа в Секторе восточных рукописей ИВ АН СССР, связав всю свою жизнь с востоковедением и Институтом. В конце 1955 г. поступила в аспирантуру Института, а в мае 1959 г. успешно ее завершила написанием и защитой 7 июля 1962 г. кандидатской диссертации «Грамматические особенности китайского языка XII–XIV вв. по материалам памятника „Цзин бэнь тунсу сяошо“». Сразу же после окончания аспирантуры в 1959 г. Ирина Тиграновна была принята на должность младшего научного сотрудника Дальневосточного (позднее — Китайского) кабинета и с 1960 г. руководила лингвистической группой кабинета, в 1974 г. стала старшим научным сотрудником по специальности «языкознание» («история китайского языка»). В 1977 г. по решению Президиума АН СССР И.Т. Зограф получила звание старшего научного сотрудника по специальности «Языки народов Китая», а в 1986–2014 гг. занимала должность ведущего научного сотрудника Отдела Дальнего Востока. Уйдя на пенсию, Ирина Тиграновна оставалась советником ИВР РАН.

Являясь ученицей выдающегося лингвиста-китаевода С.Е. Яхонтова (1926–2018), она впервые в китаеведении выполнила исторический анализ китайского языка XII–XIV вв. и издала «Очерк грамматики среднекитайского языка (по памятнику „Цзинь бэнь тунсу сяошо“)» (М.: Изд-во восточной литературы, 1962).

Работа над «Описанием китайских рукописей Дуньхуанского фонда Института народов Азии АН СССР. Вып. 2» (М.: Наука, ГРВЛ, 1967. Авт.: М.И. Воробьева-Десятовская, И.Т. Зограф, А.С. Мартынов, Л.Н. Меньшиков, Б.Л. Смирнов) дала возможность И.Т. Зограф сосредоточиться на изучении языка этих памятников, в результате чего появились грамматический очерк и словарь к изданию «Бяньвэнь о воздаянии за милости» (М.: Наука, ГРВЛ, 1972. Ч. 1. Факсимиле рукописи, исслед., пер. с кит., коммент. и табл.: Л.Н. Меньшиков. Ч. 2. Грамматич. очерк и словарь: И.Т. Зограф).

Грамматика среднекитайского языка была темой докторской диссертации И.Т. Зограф, которую она защитила 2 октября 1980 г. по опубликованной за год до этого монографии «Среднекитайский язык (становление и тенденции развития)» (М.: Наука, ГРВЛ, 1979).

Ирина Тиграновна занималась исключительно сложной темой языковой интерференции периода правления некитайской династии в Китае, когда изолированный китайский язык находился под сильным влиянием агглютинативного монгольского языка. В китайском языке этого времени не только появляется большое количество монгольских заимствований, но и изменяется структура предложения. Ряд статей И.Т. Зограф был посвящен разбору этих особенностей. Итогом исследований стала монография «Монгольско-китайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китае)» (М.: Наука, ГРВЛ, 1984).

Сборники художественных переводов, такие как «Пятнадцать тысяч монет» (М.: Изд-во восточной литературы, 1962), «Простонародные рассказы, изданные в столице» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 1995) и др., зарекомендовали И.Т. Зограф как прекрасного переводчика китайской художественной литературы. Она продолжила эту работу, издав совместно с А.С. Мартыновым (1933–2013) переводы конфуцианских классиков: «Классическое конфуцианство. Т. 2. Мэн-цзы, Сюнь-цзы» (СПб.: Изд. дом «Нева»; М.: «Олма-пресс», 2000. Переводы, статьи и коммент. И.Т. Зограф); «О сознании (Синь): Из философского наследия Чжу Си» (М.: Вост. лит., 2002. Пер. с кит. А.С. Мартынова и И.Т. Зограф; вступ. ст. и коммент. к пер. А.С. Мартынова; грамматич. очерк И.Т. Зограф).

Особым жанром научной работы И.Т. Зограф было составление учебных пособий с подробными грамматическими комментариями — «Хрестоматия по истории китайского языка III–XV вв.» (совместно с И.С. Гуревич; М.: Наука, ГРВЛ, 1982) и «Хрестоматия по китайскому языку (ранний байхуа и поздний вэньянь)» (СПб.: Петербургское Востоковедение, 2005). Используемая автором методология исследования подробно освещена в монографии «Методы описания истории изолирующего языка с иероглифической письменностью» (СПб.: Наука, 2008).

Более ста научных работ опубликовано Ириной Тиграновной. Многие из ее основополагающих работ выдержали несколько изданий и переизданий, что свидетельствует о признании их научного значения. Так, переиздания Издательством ЛКИ в Москве в 2010–2011 гг. монографий «Официальный вэньянь (синтаксис простого и сложного предложения)» (М.: Наука, 1990), «Среднекитайский язык. Опыт структурно-типологического описания» (СПб.: Наука, 2005), «Методы изучения истории

изолирующего языка с иероглифической письменностью» подтверждают авторитет И.Т. Зограф как выдающегося специалиста по среднекитайскому языку.

Ирина Тиграновна сотрудничала и с лингвистами других специальностей по многим вопросам языкознания как лингвист широкого профиля. Так, в соавторстве с супругом, выдающимся индологом, доктором филологических наук, специалистом по новоиндийским языкам Г.А. Зографом (1928–1993) был написан доклад «Современный армянский и новоиндоарийский (некоторые структурно-типологические соответствия)», прочитанный в Ереване в 1987 г. на II Международном симпозиуме по армянскому языкознанию.

В Институте И.Т. Зограф воспитала несколько аспирантов, много сил отдала научно-организационной работе и как заведующая аспирантурой ЛО ИВ АН, и как ученый секретарь Сектора Дальнего Востока, была во главе китайской группы Сектора.

Ирина Тиграновна Зограф принадлежала к блистательному поколению ленинградских-петербургских китаистов и была замечательным продолжателем научной школы А.А. Драгунова (1900–1955) и С.Е. Яхонтова. Труды И.Т. Зограф будут безусловно востребованы исследователями-компаративистами будущих поколений.

Т.А. Пан

к.и.н., замдиректора по научной работе ИВР РАН
(ptatiana@inbox.ru)